

# 令和5年度 在住外国人のための施設見学会

- 【日時】 10月7日(土) 午前9時00分から午後14時30分まで(予定)
- 【定員】 20名
- 【集合】 岡谷市役所正面玄関前 9時00分(駐車場は岡谷市役所駐車場をご利用下さい)
- 【施設見学】 岡谷消防署→岡谷図書館→昼食(1時間の自由行動)→イルフ童画館
- 【参加費用】 無料(ランチは自己負担)
- 【締め切り】 10月3日(火)
- 【申込方法】 岡谷市国際交流センター(OIC)にご連絡ください。
- 【備考】 ・申込後、キャンセルする場合は必ず連絡ください。



～主催 岡谷市・(公財)おかや文化振興事業団 国際交流センター～

## Visita à Instalações Públicas para Estrangeiros



- 【Data e hora】 7 de outubro de 2023 (sábado) das 9:00 às 14:30 (previsão)
  - 【Limite de Participantes】 20 Pessoas
  - 【Local de Encontro】 Entrada Principal da Prefeitura de Okaya (até às 9:00) [Estacionamento: Prefeitura de Okaya]
  - 【Instalações Visitadas】 Departamento de Bombeiros da Cidade de Okaya → Biblioteca Municipal → Almoço (Horário livre / 1 hora) → Museu da Arte da Animação (Ilf Douga Kan).
  - 【Tarifas】 0 ienes / pessoa (O almoço é por conta do participante)
  - 【Prazo de Inscrição】 3 de outubro de 2023 (terça)
  - 【Forma de Inscrição】 Entre em Contato com o Centro Internacional de Okaya (OIC)
  - 【Avisos】 ・Após realizar reserva, em caso de cancelamentos, favor comunicar sem falta a OIC.
- ～Patrocinado pela Prefeitura de Okaya. e Centro Internacional de Okaya～

## Buổi tham quan dành cho cư dân người nước ngoài

- 【Ngày giờ】 Thứ 7 ngày 7 tháng 10 từ 9 giờ sáng đến 14 giờ 30 chiều (dự kiến)
  - 【Số người quy định】 20 người
  - 【Địa điểm tập trung】 Trước sảnh chờ cổng chính của tòa thị chính thành phố Okaya lúc 9 giờ (Hãy sử dụng bãi đỗ xe của tòa thị chính thành phố Okaya)
  - 【Địa điểm tham quan】 Sở cứu hỏa Okaya → Thư viện Okaya → Nghỉ trưa(giải lao tự do 1 tiếng) → Bảo tàng mỹ thuật ILF
  - 【Phí tham gia】 Miễn phí( tự trả phí bữa trưa)
  - 【Thời hạn đăng ký】 Thứ 3 ngày 3 tháng 10
  - 【Cách thức đăng ký】 Liên hệ Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Okaya (OIC)
  - 【Lưu ý】 ・ Xin hãy liên lạc cho chúng tôi nếu bạn muốn hủy bỏ sau khi đã đăng ký
- ～Ban tổ chức Thành phố Okaya・ Trung tâm giao lưu quốc tế Tổ chức xúc tiến văn hóa thành phố Okaya～

## Okaya City Tour for Non-Japanese Residents

- 【Date and Time】 Saturday, October 7<sup>th</sup>, 9:00 a.m. ~ 2:30 p.m. (scheduled)
  - 【Number of Participants】 20 people
  - 【Meeting Place】 Okaya City Hall Front Entrance, 9:00 a.m. (please use city hall parking if driving)
  - 【Schedule】 Okaya Fire Department → Okaya Library → lunch (1 hour free time) → ILF Douga Museum
  - 【Fee】 FREE (participants are responsible for paying for their own lunches)
  - 【RSVP Deadline】 Tuesday, November 3<sup>rd</sup>
  - 【RSVP】 Please contact the Okaya International Center (OIC)
  - 【Notes】 ・ Please contact the Center in case of cancellation
- ～Organized by Okaya City & the Okaya International Center～



## Tur Kunjungan ke Fasilitas-Fasilitas bagi Warga Asing

- 【Tanggal/Waktu】 7 Oktober (Sabtu) 9:00~14:30 (jadwal)
  - 【Jumlah peserta】 20 orang
  - 【Tempat berkumpul】 Di depan pintu masuk utama Balai Kota Okaya 9:00 (silakan gunakan tempat parkir Balai Kota Okaya)
  - 【Fasilitas kunjungan】 Pemadam Kebakaran Okaya → Perpustakaan Okaya → makan siang (jam bebas 1 jam) → Irfu Dogakan (Museum Seni Anak ILF)
  - 【Biaya】 Gratis (makan siang ditanggung sendiri)
  - 【Tenggat waktu】 3 Oktober (Selasa)
  - 【Cara mendaftar】 Silakan menghubungi Kokusai Koryu Senta kota Okaya (OIC).
  - 【Catatan】 ・ Pastikan untuk menghubungi kami jika Anda ingin membatalkan setelah mengajukan permohonan.
- ～Disponsori oleh Kota Okaya・ Okaya Bunka Shinko Jigyodan Kokusai Koryu Senta～

## 令和5年 面向外国居民的设施参观交流会

- 【日期】 10月7日(星期六) 上午9:00~下午2:30(预定)
  - 【定员】 20名
  - 【集合地点】 9:00 在冈谷市役所正门玄关前集合(可利用冈谷市役所停车场)
  - 【参观设施】 冈谷消防局→冈谷图书馆→午餐(1小时自由活动)→イルフ童画館
  - 【参加费用】 免费(午餐费用自理)
  - 【截止日期】 10月3日(星期二)
  - 【申请方法】 请与冈谷市国际交流中心(OIC)联系。
  - 【备注】 ・申请后,若临时不能参加时,请提前联系国际交流中心。
- ～主办者 冈谷市・(公財)岡谷文化振興事業団 国際交流センター～

(公財)おかや文化振興事業団 国際交流センター  
(公財)岡谷市文化振興事業団 国際交流中心  
Centro Internacional de Okaya  
Okaya International Center  
Hiệp hội xúc tiến văn hóa Okaya  
Pusat Pertukaran Internasional Okaya

〒394-0029 岡谷市幸町8-1旧市役所庁舎1階  
長野県岡谷市幸町8-1  
8-1 Saiwai-cho, Okaya Nagano 394-0029  
Tel: 0266-24-3226 Fax: 0266-24-3229  
Email: oiea@oiea.jp